



Consiliul
Uniunii Europene

Bruxelles, 11 februarie
(OR. en)

10567/25

Dosar interinstituțional:
2025/0162 (NLE)
2025/0163 (NLE)

AELE 56
CH 22
MI 428

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Protocol de modificare a Acordului dintre Comunitatea Europeană și
Confederația Elvețiană privind transportul aerian

PROTOCOL DE MODIFICARE
A ACORDULUI
DINTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ
ȘI CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ
PRIVIND TRANSPORTUL AERIAN

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

și

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ, denumită în continuare „Elveția”,

denumite în continuare „părțile contractante”,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian, întocmit la Luxemburg la 21 iunie 1999, care a intrat în vigoare la 1 iunie 2002 (denumit în continuare „acordul”);

RECUNOSCÂND importanța crucială a aviației civile în crearea conectivității pentru pasageri, mărfuri și poșta aeriană;

ÎNTRUCÂT părțile contractante au convenit asupra unui pachet bilateral amplu, inclusiv asupra Protocolului instituțional la prezentul acord, în vederea stabilizării și dezvoltării relațiilor reciproce în domeniile legate de piața internă la care participă Elveția;

REITERÂND, în contextul pachetului bilateral amplu dintre părțile contractante, angajamentul comun al părților contractante față de o aviație civilă sigură, securizată, competitivă, durabilă și inovatoare;

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Modificarea acordului

Acordul se modifică după cum urmează:

1. La articolul 2, cuvintele „astfel cum este menționat în anexa la prezentul acord” se elimină.
2. La articolul 15, alineatul (3) se înlocuiește cu următorul text:

„(3) Drepturile de trafic între puncte situate în Elveția și drepturile de trafic între puncte situate în statele membre ale Uniunii se acordă începând cu primul sezon orar după intrarea în vigoare a Protocolului de modificare a prezentului acord.”

3. La articolul 18, alineatul (3) se înlocuiește cu următorul text:

„(3) Orice acțiune de asigurare a aplicării prezentului acord în temeiul prezentului articol se efectuează în conformitate cu articolul 19.”

4. Articolul 21 se înlocuiește cu următorul text:

„ARTICOLUL 21

(1) Prin prezentul acord se înființează un comitet mixt.

Comitetul mixt este constituit din reprezentanți ai părților contractante.

(2) Comitetul mixt este coprezidat de un reprezentant al Uniunii și de un reprezentant al Elveției.

(3) Comitetul mixt:

(a) asigură buna funcționare și administrarea și aplicarea efectivă a prezentului acord;

(b) oferă un forum de consultare reciprocă și de schimb continuu de informații între părțile contractante, în special în vederea găsirii unei soluții în cazul oricărei dificultăți de interpretare sau de aplicare a prezentului acord sau a unui act juridic al Uniunii la care se face trimitere în prezentul acord în conformitate cu articolul 10 din Protocolul instituțional la prezentul acord;

(c) adresează recomandări părților contractante cu privire la aspecte care țin de prezentul acord;

(d) adoptă decizii în cazurile prevăzute de prezentul acord; și

(e) exercită orice altă competență care îi este conferită prin prezentul acord.

(4) În cazul unei modificări a articolelor 1-6, a articolelor 10-15, a articolului 17 sau a articolului 18 din Protocolul (nr. 7) privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene, anexat la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene [denumit în continuare «Protocolul (nr. 7)»], Comitetul mixt modifică anexa A la anexă în consecință.

(5) Comitetul mixt hotărăște prin consens.

Deciziile sunt obligatorii pentru părțile contractante, care iau toate măsurile necesare pentru a le pune în aplicare.

(6) Comitetul mixt se reunește cel puțin o dată pe an, alternativ la Bruxelles și Berna, cu excepția cazului în care copreședinții decid altfel. Acesta se reunește, de asemenea, la cererea oricăreia dintre părțile contractante.

Copreședinții pot conveni ca o reuniune a Comitetului mixt să aibă loc prin videoconferință sau teleconferință.

(7) Comitetul mixt își adoptă regulamentul de procedură și îl actualizează după cum este necesar.

(8) Comitetul mixt poate hotărî înființarea oricărui grup de lucru sau grup de experți care l-ar putea asista în îndeplinirea atribuțiilor sale.”

5. Se introduce următorul articol:

„ARTICOLUL 28a

(1) Nicio dispoziție din prezentul acord nu se interpretează ca impunând unei părți contractante să pună la dispoziție informații clasificate, cu excepția cazului în care acest lucru este prevăzut într-un act juridic al Uniunii integrat în anexa la prezentul acord.

(2) Informațiile sau materialele clasificate furnizate de părțile contractante sau schimbate între ele în temeiul prezentului acord sunt gestionate și protejate în conformitate cu Acordul dintre Confederația Elvețiană și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul informațiilor clasificate, întocmit la Bruxelles la 28 aprilie 2008, precum și cu orice mecanism de securitate de punere în aplicare a acestuia.

(3) Comitetul mixt adoptă, prin intermediul unei decizii, instrucțiuni în materie de gestionare a informațiilor pentru a asigura protecția informațiilor sensibile neclasificate care fac obiectul schimbului dintre părțile contractante.”

6. Articolul 34 se înlocuiește cu următorul text:

„ARTICOLUL 34

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriului în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (denumit în continuare «TFUE») și în condițiile prevăzute în aceste tratate și, pe de altă parte, teritoriului Elveției.”

7. Anexa la acord se modifică după cum urmează:

- (a) textul care figurează între titlul „ANEXĂ” și subtitlul „1. Liberalizarea aviației și alte norme aplicabile aviației civile” se înlocuiește cu următorul text:

„SECȚIUNEA A

- Cu excepția cazului în care se prevede altfel în adaptările tehnice, drepturile și obligațiile prevăzute în actele juridice ale Uniunii integrate în prezenta anexă pentru statele membre ale Uniunii se interpretează ca fiind prevăzute pentru Elveția. Aplicarea acestei dispoziții se efectuează cu respectarea deplină a Protocolului instituțional la prezentul acord.
- Fără a aduce atingere articolului 15 din prezentul acord, termenul «operator de transport aerian comunitar», astfel cum este menționat în actele juridice ale Uniunii integrate în prezenta anexă, se aplică și operatorilor de transport aerian care sunt autorizați și care își au locul principal de desfășurare a activității și, dacă este cazul, sediul social în Elveția, în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1008/2008. Orice trimitere la Regulamentul (CEE) nr. 2407/92 se interpretează ca trimitere la Regulamentul (CE) nr. 1008/2008.
- Orice trimitere din actele juridice ale Uniunii integrate în prezenta anexă la articolele 81 și 82 din tratat sau la articolele 101 și 102 din TFUE se interpretează ca trimitere la articolele 8 și 9 din prezentul acord.

SECȚIUNEA B”;

(b) în subsecțiunea 2 „Norme de concurență”, la rubrica referitoare la Regulamentul (CE) nr. 139/2004 al Consiliului, teza introductivă „În legătură cu articolul 4 alineatul (5) din Regulamentul privind concentrările economice, între Comunitatea Europeană și Elveția se aplică următoarele dispoziții:” se înlocuiește cu cuvintele „În legătură cu articolul 4 alineatul (5) din Regulamentul privind concentrările economice, se aplică următoarele dispoziții:”;

(c) subsecțiunea 3 „Siguranța aviației” se modifică după cum urmează:

(i) rubrica referitoare la Regulamentul (UE) 2018/1139 se modifică după cum urmează:

(A) se elimină următorul paragraf:

„În pofida adaptării orizontale menționate la a doua liniuță din anexa la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian, se consideră că trimerile la «statele membre» prevăzute în dispozițiile din Regulamentul (UE) nr. 182/2011 menționate la articolul 127 din Regulamentul (UE) 2018/1139 nu se aplică Elveției.”;

(B) litera (c) se înlocuiește cu următorul text:

„(c) La articolul 96, se adaugă următorul paragraf:

«Elveția acordă agenției și personalului acesteia, în cadrul funcțiilor lor oficiale la nivelul agenției, privilegiile și imunitățile prevăzute în anexa A, care se întemeiază pe articolele 1-6, articolele 10-15, articolele 17 și 18 din Protocolul (nr. 7). Trimiterile la articolele corespunzătoare din protocolul respectiv sunt indicate între paranteze pentru informare.»

(ii) la rubrica referitoare la Regulamentul delegat (UE) 2019/945 al Comisiei, primul paragraf, cuvintele „a doua liniuță din anexă” se înlocuiesc cu cuvintele „prima liniuță din secțiunea A din anexă”;

(iii) la rubrica referitoare la Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2019/947 al Comisiei, primul paragraf, cuvintele „a doua liniuță din anexă” se înlocuiesc cu cuvintele „prima liniuță din secțiunea A din anexă”;

(d) în subsecțiunea 5 „Managementul traficului aerian”, la rubrica referitoare la Regulamentul (CE) nr. 549/2004, se elimină următorul paragraf:

„În pofida adaptării orizontale menționate la a doua liniuță din anexa la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian, se consideră că trimiterile la «statele membre» prevăzute la articolul 5 din Regulamentul (CE) nr. 549/2004 sau în dispozițiile Deciziei 1999/468/CE menționate în dispoziția respectivă nu se aplică Elveției.”;

(e) în subsecțiunea 9 „Anexe”, punctul A se înlocuiește cu următorul text:

„A: Privilegii și imunități”;

(f) Anexa A la anexă și apendicele la anexa A se înlocuiesc cu textul din apendicele la prezentul protocol.

ARTICOLUL 2

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul protocol este ratificat sau aprobat de către părțile contractante în conformitate cu procedurile proprii ale acestora. Părțile contractante își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului protocol.

(2) Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează ultimei notificări cu privire la instrumentele următoare:

(a) Protocolul instituțional la Acordul dintre Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, privind libera circulație a persoanelor;

(b) Protocolul de modificare a Acordului dintre Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, privind libera circulație a persoanelor;

- (c) Protocolul instituțional la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian;
- (d) Protocolul privind ajutoarele de stat la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian;
- (e) Protocolul instituțional la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul feroviar și rutier de mărfuri și călători;
- (f) Protocolul de modificare a Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul feroviar și rutier de mărfuri și călători;
- (g) Protocolul privind ajutoarele de stat la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul feroviar și rutier de mărfuri și călători;
- (h) Protocolul de modificare a Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind schimburile comerciale cu produse agricole;
- (i) Protocolul instituțional la Acordul dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind recunoașterea reciprocă în materie de evaluare a conformității;
- (j) Protocolul de modificare a Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind recunoașterea reciprocă în materie de evaluare a conformității;
- (k) Acordul dintre Uniunea Europeană și Confederația Elvețiană privind contribuția financiară regulată a Elveției la reducerea disparităților economice și sociale din Uniunea Europeană;

- (l) Acordul dintre Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, pe de o parte, și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, privind participarea Confederației Elvețiene la programele Uniunii;
- (m) Acordul dintre Uniunea Europeană și Confederația Elvețiană privind clauzele și condițiile de participare a Confederației Elvețiene la Agenția Uniunii Europene pentru Programul spațial.

Prezentul protocol este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, textele redactate în fiecare limbă fiind egal autentice.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul protocol.

Întocmit la ..., la ...

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Confederația Elvețiană

„ANEXA A

Privilegii și imunități

ARTICOLUL 1

[care corespunde articolului 1 din Protocolul (nr. 7)]

Spațiile și clădirile agenției sunt inviolabile. Acestea sunt exceptate de la percheziție, rechiziție, confiscare sau expropriere. Patrimoniul și activele agenției nu pot face obiectul niciunei măsuri administrative sau judiciare de constrângere fără autorizație din partea Curții de Justiție a Uniunii Europene.

ARTICOLUL 2

[care corespunde articolului 2 din Protocolul (nr. 7)]

Arhivele agenției sunt inviolabile.

ARTICOLUL 3

[care corespunde articolelor 3 și 4 din Protocolul (nr. 7)]

- (1) Agenția, activele, veniturile și alte bunuri ale acesteia sunt scutite de orice impozit direct.
- (2) Bunurile și serviciile exportate către agenție pentru uzul său oficial din Elveția sau furnizate agenției în Elveția nu fac obiectul niciunor taxe și niciunor impozite indirecte.
- (3) Se acordă scutirea de TVA în cazul în care prețul efectiv de achiziție a bunurilor și serviciilor menționate în factură sau în documentul corespunzător se ridică la cel puțin o sută de franci elvețieni (inclusiv taxele). Agenția este scutită de orice taxă vamală, interdicție și restricție la importul și exportul articolelor destinate uzului său oficial; articolele astfel importate nu vor fi cedate cu titlu oneros sau gratuit în Elveția decât în condiții permise de guvernul Elveției.
- (4) Scutirea de TVA, de accize și de orice alte impozite indirecte se acordă la prezentarea de către furnizorul de bunuri sau servicii a formularelor elvețiene prevăzute în acest scop.
- (5) Nu se acordă nicio scutire cu privire la impozitele, taxele și impunerile care nu constituie decât simpla remunerare a serviciilor de utilitate publică.

ARTICOLUL 4

[care corespunde articolului 5 din Protocolul (nr. 7)]

Pentru comunicările sale oficiale și transmiterea tuturor documentelor sale, agenția beneficiază, în Elveția, de regimul acordat de către statul respectiv misiunilor diplomatice.

Correspondența oficială, precum și celelalte comunicări oficiale ale agenției nu pot fi cenzurate.

ARTICOLUL 5

[care corespunde articolului 6 din Protocolul (nr. 7)]

Permisele de liberă trecere ale Uniunii eliberate membrilor și agenților agenției sunt recunoscute cu titlu valabil de liberă circulație pe teritoriul Elveției. Aceste permise de liberă trecere se eliberează funcționarilor și altor agenți în condițiile prevăzute de Statutul funcționarilor Uniunii și Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Uniunii [Regulamentul nr. 31 (CEE), Regulamentul nr. 11 (CEEA) de stabilire a Statutului funcționarilor și a Regimului aplicabil celorlalți agenți ai Comunității Economice Europene și ai Comunității Europene a Energiei Atomice (JO 45, 14.6.1962, p. 1385), cu modificările ulterioare].

ARTICOLUL 6

[care corespunde articolului 10 din Protocolul (nr. 7)]

Reprezentanții statelor membre ale Uniunii care participă la lucrările agenției, consilierii acestora și experții tehnici beneficiază, cu ocazia exercitării funcțiilor lor și pe perioada călătoriei spre locul de desfășurare a reuniunii din Elveția și retur, de privilegiile, imunitățile și facilitățile obișnuite.

ARTICOLUL 7

[care corespunde articolului 11 din Protocolul (nr. 7)]

Pe teritoriul Elveției și indiferent de cetățenia lor, funcționarii și ceilalți agenți ai agenției:

- (a) beneficiază de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite de aceștia în calitate lor oficială, inclusiv afirmațiile scrise sau verbale ale acestora, sub rezerva aplicării dispozițiilor din tratatele care reglementează, pe de o parte, răspunderea funcționarilor și a altor agenți față de Uniune și, pe de altă parte, competența Curții de Justiție a Uniunii Europene de a decide asupra litigiilor dintre Uniune și funcționarii, respectiv alți agenți ai Uniunii. Aceștia beneficiază de imunitate și după încetarea funcțiilor lor;
- (b) nu sunt supuși, nici ei și nici soții/soțiile sau membrii de familie aflați în întreținerea lor, dispozițiilor privind limitarea imigrației sau formalităților de înregistrare pentru străini;

- (c) beneficiază, cu privire la reglementările monetare sau de schimb valutar, de facilitățile recunoscute în mod obișnuit funcționarilor organizațiilor internaționale;
- (d) beneficiază de dreptul de a importa, fără taxe vamale, mobilierul și bunurile personale cu ocazia numirii în funcție în Elveția și de dreptul de a-și reexporta, fără taxe vamale, mobilierul și bunurile personale la încheierea misiunii în statul menționat, sub rezerva, în ambele situații, a condițiilor considerate necesare de către guvernul Elveției;
- (e) beneficiază de dreptul de a importa, fără taxe vamale, automobilul personal, achiziționat fie în statul unde au avut ultima reședință, fie în statul lor de origine, în condițiile pieței interne din statul respectiv și de a-l reexporta, fără taxe vamale, sub rezerva, în ambele situații, a condițiilor considerate necesare de către guvernul Elveției.

ARTICOLUL 8

[care corespunde articolului 12 din Protocolul (nr. 7)]

În condițiile și în conformitate cu procedura prevăzută de dreptul Uniunii, indemnizațiile, salariile și retribuițiile plătite de agenție funcționarilor și altor agenți ai agenției sunt impozitate de Uniune.

Sunt scutite de impozitele elvețiene federale, cantonale și comunale indemnizațiile, salariile și retribuițiile plătite de agenție propriilor funcționari și agenți.

ARTICOLUL 9

[care corespunde articolului 13 din Protocolul (nr. 7)]

În vederea aplicării impozitului pe venit, a impozitului pe avere și a impozitului succesoral, precum și a convențiilor de evitare a dublei impunerii încheiate între Elveția și statele membre ale Uniunii, funcționarii și alți agenți ai agenției al căror domiciliu fiscal nu este în Elveția și care, din motive exclusiv legate de exercitarea funcțiilor lor în serviciul agenției, își stabilesc reședința pe teritoriul Elveției sunt considerați, atât în Elveția, cât și în statul de domiciliu fiscal, ca și cum și-ar fi păstrat domiciliul în acest din urmă stat, dacă acesta din urmă este un stat membru al Uniunii. Această dispoziție se aplică de asemenea soțului/soției, în măsura în care acesta/aceasta nu desfășoară activități profesionale proprii, precum și copiilor aflați în întreținerea și în grija persoanelor menționate la prezentul articol.

Bunurile mobile aparținând persoanelor prevăzute la primul paragraf și situate în Elveția sunt scutite de la impozitul succesoral în Elveția; pentru stabilirea acestui impozit, bunurile mobile se consideră ca aflându-se în statul de domiciliu fiscal, sub rezerva drepturilor statelor terțe și a aplicării eventuale a dispozițiilor din convențiile internaționale referitoare la dubla impunere.

Domiciliile dobândite numai în scopul exercitării de funcții în serviciul altor organizații internaționale nu sunt avute în vedere în aplicarea dispozițiilor prezentului articol.

ARTICOLUL 10

[care corespunde articolului 14 din Protocolul (nr. 7)]

Dreptul Uniunii stabilește regimul prestațiilor sociale aplicabile funcționarilor și altor agenți ai Uniunii.

Funcționarii și alți agenți ai agenției nu sunt obligați, prin urmare, să fie membri ai sistemului de securitate socială din Elveția, cu condiția să fie deja acoperiți de regimul prestațiilor sociale aplicabile funcționarilor și altor agenți ai Uniunii. Membrii de familie ai angajaților agenției care fac parte din gospodăria acestora sunt acoperiți de regimul prestațiilor sociale aplicabile funcționarilor și altor agenți ai Uniunii, cu condiția să nu fie angajați de un alt angajator decât agenția și cu condiția să nu beneficieze de prestații sociale din partea unui stat membru al Uniunii sau din partea Elveției.

ARTICOLUL 11

[care corespunde articolului 15 din Protocolul (nr. 7)]

Dreptul Uniunii stabilește categoriile de funcționari și alți agenți ai agenției cărora li se aplică, total sau parțial, dispozițiile articolelor 7, 8 și 9.

Numele, pozițiile și adresele funcționarilor și ale altor agenți care fac parte din aceste categorii sunt comunicate periodic Elveției.

ARTICOLUL 12

[care corespunde articolului 17 din Protocolul (nr. 7)]

Privilegiile, imunitățile și facilitățile sunt acordate funcționarilor și altor agenți ai agenției exclusiv în interesul acesteia din urmă.

Agenția are libertatea de a ridica imunitatea acordată unui funcționar sau altor agenți în toate cazurile în care apreciază că ridicarea acestei imunități nu contravine intereselor agenției.

ARTICOLUL 13

[care corespunde articolului 18 din Protocolul (nr. 7)]

În aplicarea prezentei anexe A, agenția acționează de comun acord cu autoritățile responsabile ale Elveției sau ale statelor membre ale Uniunii interesate.”